

Научная статья

УДК 001.4

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-84-98> (английский)

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Наталья Олеговна Труфанова¹, Кира Михайловна Иноземцева²

^{1,2} Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия

¹natru@bmstu.ru¹

²ikm@bmstu.ru²

Аннотация. Статья посвящена изучению структурно-семантических особенностей наименований лиц в специальной лексике сферы права. Материалом для анализа послужили существительные и номинативные словосочетания со значением целенаправленно действующего субъекта, приравниваемого к человеку, извлеченные методом сплошной выборки из современных англоязычных юридических словарей. В статье рассматриваются основные способы и средства номинации терминов и профессионализмов со значением лица: морфологический, синтаксический, морфолого-синтаксический и лексико-семантический. Выявлены наиболее распространенные структурные модели многокомпонентных терминов. Предпринята попытка семантической классификации данного пласта специальной лексики, упорядоченной в виде лексико-семантических рядов. Анализ лексикографического материала позволяет сделать вывод, что наименования лиц занимают в английском юридическом подязыке особое положение: они имеют эксплицитные деривативные характеристики и отличаются структурно-семантическим разнообразием. Исследование призвано углубить существующие представления о средствах терминологической номинации и способах словообразования лексики языка для специальных целей. Кроме того, материалы и результаты исследования могут быть полезными для дальнейшего изучения юридической терминологии, систематизации ее лексикографического описания.

Ключевые слова: юридическая терминология, язык для специальных целей, терминологическая номинация, наименования лиц

Для цитирования: Труфанова Н.О., Иноземцева К.М. Структурно-семантический анализ наименований лиц в юридической лексике английского языка // Лингвистика и образование. 2024. Том 4. №3. С. 84-98. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-84-98>

Original article

STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF NAMES OF INDIVIDUALS IN THE LEGAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE

Natalia O. Troufanova¹, Kira M. Inozemtseva²

^{1,2}Bauman Moscow state technological university, Moscow, Russia

¹natru@bmstu.ru¹

²ikm@bmstu.ru²

Abstract. The article is dedicated to examining the structural and semantic characteristics of names of individuals in the specialized vocabulary of the legal field. The materials for the analysis are nouns and nominative word combinations with the meaning of a purposefully acting subject, equated to a person, extracted through the method of continuous sampling from modern

English-language legal dictionaries. The article discusses the primary methods of term and professionalism nomination related to individuals: morphological, syntactic, morphological-syntactic, and lexico-semantic. The most common structural models of multicomponent terms are revealed. An attempt to semantically classify this stratum of specialized vocabulary is presented in the form of a lexico-semantic series. The presented material allows us to conclude that names of individuals hold a unique position in the English legal sublanguage. They possess explicit derivative characteristics and exhibit structural and semantic diversity. The study aims to enhance current understanding of the methods of term-formation and word-building in languages for specific purposes. In addition, the materials and results of the study can be useful for further studying legal terminology and systematizing its lexicographic description.

Keywords: legal terminology, language for specific purposes, terminological nomination, names of individuals

For citation: Troufanova N.O., Inozemtseva K.M. Structural-semantic analysis of names of individuals in the legal terminology of the english language, *Linguistics & education* 2024;3:84-98. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-3-84-98>

Введение

В последние годы наблюдается значительный интерес лингвистов к изучению особенностей юридической терминологии и специальной лексики сферы права в разноструктурных языках. Особое внимание уделяется специфике языка права в составе общелитературного языка [1, 2], теоретическим основам анализа юридической терминологии [3], а также механизмам ее формирования [4, 5].

Изучение структуры и семантики существительных и номинативных словосочетаний со значением лица в английском подъязыке сферы права заслуживает особого внимания в рамках проблематики исследования языков для специальных целей и, в частности, ономаσιологического терминоведения [6].

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что наименования лиц представляют собой обширный и недостаточно изученный класс единиц специальной лексики, обозначающей лиц по роду их профессиональной деятельности в сфере права, участию в судебно-процессуальных действиях, гражданству, обязательствам и договорам, административно-правовым нормам и т.п. При этом абстрактный семантический компонент ‘лицо’ в рамках юридической лексики английского языка может пониматься не только как ‘гражданин, субъект гражданского права’ (*natural person, individual*), но и как

‘объединение лиц (организация), являющихся субъектом гражданских прав и обязанностей’ (*artificial person, legal entity*).

Объектом данного исследования послужили наименования лиц (существительные и номинативные словосочетания) в современном английском языке со значением целенаправленно действующего субъекта, приравниваемого к человеку.

Материалом для анализа послужил корпус наименований лиц общим объемом 450 лексических единиц, собранный методом сплошной выборки из современных специализированных лексикографических источников. Использовались в основном толковые, энциклопедические, двуязычные словари и справочники, как на бумажных, так и на электронных носителях. В частности, были использованы седьмые издания юридических словарей издательств Oxford и Longman, полностью обновленные с учетом изменений в законодательстве и судебной практике Великобритании.

Цель работы заключается в описании структурно-семантических особенностей специальных лексических единиц сферы права со значением «Наименования (названия) лиц» в современном английском языке и в выяснении продуктивности тех или иных средств терминологической номинации. Для реализации поставленной цели необходимо решить ряд **задач**, а именно:

- 1) рассмотреть место наименований лиц в юридической терминосистеме английского языка;
- 2) определить семантические особенности наименований лиц, представленных в юридических словарях;
- 3) охарактеризовать основные способы и средства номинации лиц юридической сферы английского языка.

Теоретико-методологической основой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых в области терминоведения (С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.В. Суперанская и др.) и юрислингвистики (Н.Д. Голев, Н.Б. Лебедева).

В целях реализации поставленных задач нами были использованы следующие **методы**: метод структурного анализа терминологических единиц для выявления способов терминологической номинации, метод анализа словарных дефиниций и компонентный анализ.

Научная новизна исследования определяется постановкой проблемы: в работе впервые проводится инвентаризация наименований лиц, представленных в специализированных терминографических источниках, предпринимается попытка комплексного исследования способов создания юридических терминов и профессионализмов со значением лица и их структурно-семантического анализа.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут послужить дальнейшему описанию и систематизации юридической терминологии, развитию теории терминологической номинации, позволят определить деривационный потенциал моделей образования терминов со значением лица.

Практическая ценность работы видится в том, что изучение вариативности юридических терминов и профессионализмов со значением лица позволяет систематизировать их лексикографическое описание, эффективнее осуществлять перевод этих терминов, повышать результативность международной коммуникации в сфере юриспруденции.

Общая характеристика состава наименований лиц сферы права

Как известно, юридическая терминология в английском языке права обладает своими особенностями, к которым относят однозначность и стандартизованность, необходимые для того, чтобы исключить двусмысленность и неоднозначность интерпретации законов и правовых актов. Многие устоявшиеся общеанглийские термины были заимствованы из латинского и французского языков, что обусловлено историческим влиянием римского и французского права на правовую систему Великобритании и других англоязычных стран.

К общеупотребительным юридическим терминам относятся термины, которые в равной степени используются в разговорной речи, в художественной и научной литературе, в деловых документах и в том числе в юридической науке и практике. В.А. Толстик отмечает, что «эти термины составляют основную часть (по подсчетам ученых до 80%) текста научных работ и текста юридических документов. Они употребляются в обыденном, общеизвестном смысле, поэтому просты и общепонятны» [7]. К ним можно отнести такие наименования лиц, как *authority*, *citizen*, *witness*, *employee* и ряд других. Специальные юридические термины вводятся в состав юридической лексики законодателем и юридической доктриной и используются для наименования того или иного юридического понятия (*plaintiff*, *defendant*, *suspect*, *accused*).

В то же время, необходимо различать общеанглийскую правовую терминологию, в которой присутствует вариативность терминов, и, с другой стороны, национально-правовые терминосистемы, в которых за терминами закреплено строго зафиксированное правовое понятие. Национально-культурная специфика проявляется при обозначении аналогичных правовых понятий в терминосистемах региональных вариантов английского языка. Так, например, *юрист*, являясь одним из базовых терминов, обозначающих лицо по профессиональной деятельности в сфере права, в американском варианте английского языка чаще всего эквивалентен терминам *lawyer* и *attorney*, в британском варианте – *solicitor* и *barrister*, в шотландском – *advocate*.

Практически все авторы исследований, посвященных национальной специфике языка права, характеризуют категорию «наименования лиц» как одну из наиболее обширных и значимых во всех юридических терминосистемах. Анализ лексикографических источников позволил сделать вывод о чрезвычайной многочисленности, семантической дробности и неоднородности номинаций субъектов действия, приравниваемых к человеку. Классификация наименований лиц проводилась с учетом их принадлежности к тому или иному лексико-семантическому ряду с целью их систематизации. Лексико-семантический ряд понимается как «конечная единица лексического

древа, которое объединяет в себе словозначения, находящиеся в отношениях непосредственной семантической близости или непосредственной семантической противопоставленности» [8, с. 10]. По этому принципу наименования лиц, участвующих в юридических процессах, могут быть разделены на несколько категорий в зависимости от их роли, статуса и функций. Среди основных лексико-семантических рядов наименований лиц можно выделить следующие:

1) по профессиональной принадлежности и занимаемой должности, например: *legal consultant, international lawyer, company lawyer, attorney, arbitrageur, mediator, paralegal, legal assistant, notary, prosecutor, judge, caseworker, probation officer, counselor at law, private detective, coroner, public prosecutor, legal scholar*;

2) по отношению к гражданству, отнесенности к месту жительства или временного пребывания: *citizen, adopted citizen, native-born citizen, refugee, displaced person, resident, nonresident, migrant, immigrant, alien*;

3) по владению (невладению) собственностью, имуществом и капиталом: *shareholder, outside shareholder, minority shareholder, stockholder, majority stockholder, owner, possessor, proprietor, holder, proprietress, homeowner, freeholder, landlord, landlady, owner-operator*;

4) по отношению к получению средств существования: *dependent, retiree, retired, pensioner, rentier, beneficiary, annuitant, recipient of funds, scholarship holder, full-time employees, non-exempt employees, independent contractors*;

5) по отношению к платежам, выплатам, вкладам: *bankrupt, depositor, debtor, depositor, deposit holder, borrower, mortgagee, pledgee, investor, bailee, billholder, creditor, taxpayer, defaulter, payer, policyholder, insured, insurer, general creditor, judgement creditor*;

6) по отношению к обязательству, поручительству, опеке, наследованию: *receiver in bankruptcy, official receiver, trustee in bankruptcy, bargaining agent, beneficiary of a trust, beneficiary of a will, principal, holder in due course, executor*,

stakeholder, testator, debtor, counterparty, heir, testator, guardian, attorney, trustee, guarantor, assignee, encumbrancer, intercessor, creditor of estate;

7) по отношению к закону, праву, суду: *suitor, court reporter, oath-helper, bailiff, plaintiff, defendant, defendant in error, principal defendant, witness, adverse witness, res gestae witness, voluntary witness, juror, guardian ad litem, pleader, actor in a legal proceeding;*

8) по отношению к противозаконному действию, преступлению: *cybercriminal, habitual criminal, embezzler, petty thief, arsonist, assailant, burglar, mugger, fraudster, murderer, assassin, attacker, bigamist, gangster, pickpocket, adulteress, blackmailer, smuggler, vandal, forger, scammer, hacker, phisher, accessory, accomplice, associate, innocent bystander;*

9) по состоянию несвободы и обстоятельствам ее ограничения (заключение, арест, исполнение приговора): *inmate, low-security inmate, jail inmate, prisoner of war, provincial prisoner, city prisoner, municipal prisoner, political prisoner, prisoner of conscience, captive, convict, detainee, hostage, prisoner, detainee, civilian internee.*

Способы номинации лиц сферы права

Наиболее распространенным типом морфологического терминообразования наименований лиц в юридической лексике является суффиксация. Согласно исследованию А.С. Хакимовой, в большинстве случаев термины лица образованы с помощью суффиксов *-er* и *-or* от глагольных основ, имеющих терминологическое значение [9]. Исследователь отмечает синонимичность вышеназванных суффиксов, но обращает внимание на их значительные различия в плане продуктивности применительно к юридической лексике. Так, суффикс германского происхождения (*-er*), будучи широкоупотребительным и продуктивным суффиксом общеупотребительного словаря, часто используется для образования терминов со значением лица в юридической терминологии, например: *pleader* ‘защитник’, *absconder* – ‘укрывающийся от суда’, *conveyancer* – ‘нотариус, ведущий дела по передаче имущества’. В то же время, суффикс романского происхождения (*-or*) в

юридической терминологии хотя и имеет широкое распространение (*prosecutor* ‘обвинитель’, *juror* – присяжный, *suitor* – истец), однако со стороны продуктивности весьма ограничен [9].

Субъекты правовых отношений достаточно регулярно противопоставляются с помощью суффиксов *-er* и *-ee*, выражающих соответственно активный и пассивный оттенки значения. Анализ лексикографических источников позволил выявить двенадцать пар таких словообразовательных конверсивов, а именно:

- 1) *assignor* ‘лицо, передающее право собственности’ – *assignee* ‘правопреемник, принимающий собственность’;
- 2) *bailor* ‘лицо, отдающее вещь в зависимое держание’ – *bailee* ‘лицо, осуществляющее зависимое держание’;
- 3) *optioner* ‘лицо, предоставляющее опцион’ – *optionee* ‘получатель опциона’;
- 4) *grantor* ‘лицо, передающее право на что-либо другому лицу’ – *grantee* ‘лицо, к которому переходит право на что-либо’;
- 5) *mortgagor* ‘лицо, закладывающее собственность’ – *mortgagee* ‘лицо, которому закладывают собственность’;
- 6) *franchiser* ‘хозяин привилегии’ – *franchisee* ‘получатель привилегии’;
- 7) *pledgor* ‘залогодатель’ – *pledgee* ‘залогозаниматель’;
- 8) *recognizor* ‘лицо, дающее обещание выполнить что-либо’ – *recognizee* ‘лицо, которому дается обещание выполнить что-либо’;
- 9) *warrantor* ‘гарант, поручитель’ – *warrantee* ‘лицо, которому дается гарантия (поручительство)’;
- 10) *employer* ‘работодатель’ – *employee* ‘работник’;
- 11) *lessor* ‘арендодатель’ – *lessee* ‘арендатор’;
- 12) *legator* ‘завещатель, наследодатель’ – *legatee* ‘наследник по завещанию’.

Некоторые термины со значением лица, образованные от одних и тех же глагольных основ, не образуют коррелирующих смысловых пар, поскольку их

значения разошлись в результате семантической деривации, например: *appointor* 'лицо, распределяющее наследственное имущество по доверенности' и *appointee* 'назначаемое лицо; бенефициарий'.

Заметную роль в образовании терминологических единиц со значением лица играет заимствованный из французского языка суффикс субстантивированных причастий *-ant* со значением субъекта действия, выражаемого основой, например: *annuitant* 'получатель аннуитета', *claimant* – 'истец', *appellant* – 'апеллянт', *applicant* 'проситель; заявитель', *ascendant* – 'наследник', *assailant* 'нападающий, напавший; субъект (преступного) нападения', *declarant* 'заявитель'.

Префиксальный способ образования значительно менее продуктивен и ограничен, в основном, двумя приставками: *co-* (*co-owner* 'совладелец', *co-insurer* 'состраховщик', *cotrustee* 'партнер по доверенности', *cotenant* 'соарендатор') и *sub-* (*subcontractor* 'субподрядчик', *subpurchaser* 'перекупщик', *subunderwriter* 'вторичный гарант выпуска ценных бумаг', *sublessor* 'лицо, передающее в субаренду').

Наиболее активным способом пополнения терминологии, как известно, считается синтаксический способ словообразования, заключающийся в преобразовании свободных словосочетаний в многокомпонентные термины. В числе основных свойств многокомпонентных терминов обычно указывается их номинативный характер и атрибутивный вид связи входящих в них компонентов [6]. С помощью этого способа образовано более половины наименований лиц, зарегистрированных в юридических словарях. Наиболее распространенным видом составных терминов со значением лица в английской юридической терминологии являются словосочетания, построенные по следующим моделям:

1) существительное + существительное со значением лица (*note broker* 'вексельный брокер', *signature clerk* 'банковский служащий, проверяющий подпись на документах', *debt collector* 'уполномоченный по взысканию задолженностей');

2) прилагательное + существительное со значением лица (*primary dealer* 'первичный дилер', *actual holder* 'действительный владелец', *illegal immigrant* 'нелегальный иммигрант', *sole proprietor* 'индивидуальный предприниматель', *general administrator* 'управляющий имуществом умершего на основании данных ему судом полномочий', *apparent agent* 'лицо, который в силу поведения принципала воспринимается третьей стороной как агент принципала, хотя не имеет на то ни прямо выраженных, ни подразумеваемых полномочий');

3) причастие + существительное со значением лица (*adopted citizen* 'лицо, получившее новое гражданство', *naturalized citizen* 'гражданин по натурализации', *controlling shareholder* 'контролирующий акционер', *assigned advocate* 'адвокат, назначенный судом');

4) существительное со значением лица + предлог + существительное (*payer for owner* 'плательщик по опротестованному векселю, гонорант', *applicant for credit* 'лицо, обращающееся за кредитом', *holder of pledge* 'держатель залога', *tenant at will* 'бессрочный арендатор', *accessory after the fact* 'укрыватель', *accessory before the fact* 'подстрекатель', *attorney of record* 'адвокат, чье имя занесено в судебный протокол как представляющего сторону по делу')

5) два существительных со значением лица (*judge advocate* 'военный прокурор', *dissident shareholder* 'акционер-диссидент', *administrator executor* 'душеприказчик-управляющий имуществом умершего', *accomplice witness* 'свидетель-соучастник', *absentee landlord* 'отсутствующий домовладелец').

К менее продуктивным моделям можно отнести конструкции с прилагательным *general* в постпозиции (*Solicitor General* – 'генеральный солиситор', *Deputy Attorney General* 'заместитель генерального прокурора', *Judge Advocate General* 'генеральный судья-адвокат'), а также наименования, часть которых включает в себя неосвоенные заимствования из латинского языка в роли атрибутивного компонента (*ad interim appointee* 'временно назначенный сотрудник', *res gestae witness* 'свидетель, который лично пережил

какое-либо событие и поэтому может свидетельствовать о том, что произошло’, *guardian ad litem* ‘опекун по назначению суда’).

К вторичным по отношению к описанным выше способам терминообразования можно отнести морфолого-синтаксические способы номинации лиц в юридической лексике, предполагающие синтаксические и морфологические преобразования их форм. К такого рода преобразованиям следуют, прежде всего, отнести словосложение и аббревиацию.

С помощью сложения двух корневых морфем в юридической лексике образуются, в основном, цельнооформленные наименования лиц по модели N+N, где первое существительное выступает в роли определения (*stakeholder* – ‘заинтересованная сторона, участник процесса; совладелец’; *shareholder* – ‘держатель акций’; *stockholder* – ‘акционер, держатель акций’; *landowner* – ‘землевладелец’) или в качестве самостоятельного наименования лица, связанного со вторым существительным сочинительной связью (*customer-member* ‘потребитель – член торгового товарищества’, *manufacturer-licensor* ‘производитель-лицензиар’, *owner-occupier* ‘владелец-арендатор’, *owner-operator* ‘владелец малого бизнеса, который также руководит повседневной деятельностью компании’).

Аббревиация является еще одним способом образования цельнооформленного термина со значением лица в результате сложения основ, но с их одновременным сокращением, например: *CCO* = *chief compliance officer* ‘начальник отдела корпоративного регулирования и контроля’, *CSO* = *chief security officer* ‘руководитель отдела безопасности’, *Sec. Leg.* = *Secretary of Legation* ‘секретарь миссии’, *AWOL* = *absent without leave* ‘находящийся в самовольной отлучке’. Отдельный интерес в плане терминологической номинации, характерной для области права, представляют собой инициально-буквенные аббревиатуры на основе латинских словосочетаний, выступающие в роли атрибутивного компонента наименований лиц (*administrator CTA (cum testament annexo)* ‘администратор наследства с приложенным завещанием (в котором не указан душеприказчик или указан ненадлежащий душеприказчик)’),

administrator DBN = administrator de bonis non ‘правопреемник управляющего; управляющий имуществом умершего по назначению суда’.

Помимо терминологической лексики, в специальных лексикографических источниках зафиксированы и отдельные единицы профессиональной лексики, маркированные как единицы разговорного стиля. Профессионализмы и жаргонизмы, как правило, идиоматичны, характеризуются образностью и эмоциональной окрашенностью, коннотативным значением, обладают национально-культурной спецификой. Так, целый ряд лексических обозначений, объединённых общностью денотативной семы, получили в англоязычном профессиональном жаргоне представители юридической профессии, например: *ambidexter* «амбидекстер», *ambulance-chaser* «погонщик за "скорой помощью"», *black box* «черный ящик», *dirty shirt* «грязная рубашка», *fee-chaser* «охотник за гонорарами», *fire-burner* «поджигатель», *gabber* «болтун», *legal eagle* «юридический орел», *loudmouth* «крикун», *tangsmen* «мошенник», *shark* «акула» и др.

Метафоризация значения общеупотребительного слова происходит на основе переноса по ассоциации. При данном виде переноса схожие признаки «связаны не с понятием об определенном явлении, а с вызванными теми или иными обстоятельствами представлениями о нем, ассоциациями» [10, с. 35], например: *whistleblower* «свистун» – осведомитель, *loan shark* «кредитная акула» – ‘ростовщик’, *black knight* «черный рыцарь» – «лицо, которое делает нежелательное предложение о передаче контроля другой компании», *company doctor* «доктор компании» – ‘финансовый консультант’, *hanging judge* «судья, который отправляет людей на виселицу» – ‘судья, который приобрел дурную славу за вынесение суровых приговоров», *lame duck* «хромая утка» – ‘избранное должностное лицо, которое не было переизбрано, но которое продолжает исполнять свои обязанности до истечения срока его полномочий’.

Небольшой ряд профессионализмов образован с помощью метонимического переноса, например, в результате переноса названия места на субъект действия: *bench* «скамья» – судьи, *second chair* «второй стул» –

‘помощник адвоката в суде’, *Scotland Yard* – ‘английские полицейские, сыщики’.

Заключение

Таким образом, наименования лиц сферы права представляют собой неоднородный в стилистическом и структурно-семантическом отношении класс единиц специальной лексики, обозначающих лиц по профессиональной принадлежности в сфере юриспруденции и занимаемой должности; по отношению к гражданству, месту жительства или временного пребывания; по владению собственностью, имуществом и капиталом; отношению к получению средств существования, платежам, выплатам, и денежным вкладам; по отношению к обязательству, поручительству, опеке, наследованию, закону, праву, суду; наименования субъектов противозаконных действий, преступлений и др.

Образование терминов со значением лица представлено богатым арсеналом закрепившихся в языке права словообразовательных моделей. Проведенное исследование показало, что синтаксический способ образования юридических терминов является наиболее продуктивным в английском языке. Высокая продуктивность данного способа терминообразования является характерной особенностью большинства языков для специальных целей. Анализ материала показал, что четыре основных модели двухкомпонентных терминов со значением лица, представляют собой наиболее активную и многочисленную структурную группу и являются своеобразной основой для создания многокомпонентных юридических наименований лиц. Терминообразование однокомпонентных терминов осуществляется, в основном, благодаря суффиксации. При образовании профессионализмов со значением лица, характерных для неофициального узуального употребления, используются такие лексико-семантические способы, как метафора и метонимия.

Перспективы исследования состоят в моделировании структуры электронного учебного терминологического словаря-тезауруса наименований

лиц, включающего термины, имеющие наибольшую коммуникативную значимость в сфере права.

© Труфанова Н.О., Иноземцева К.М., 2024

Список источников

1. Голев Н.Д. О специфике языка права в составе общенародного русского языка / Н.Д. Голев // Юрислингвистика. – 2004. – №5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-spetsifike-yazyka-prava-v-sostave-obschenarodnogo-russkogo-yazyka> (дата обращения: 11.05.2024).
2. Лебедева Н.Б. О метаязыковом сознании юристов и предмете юрислингвистики (к постановке проблемы) / Н.Б. Лебедева // Юрислингвистика. – 2000. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-metayazykovom-soznanii-yuristov-i-predmete-yurislingvistiki-k-postanovke-problemy-1> (дата обращения: 15.06.2024).
3. Давыдова М.Л. Структура языка права: Филологические и юридические аспекты / М.Л. Давыдова // Актуальные проблемы российского права. – 2009. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-yazyka-prava-filologicheskie-i-yuridicheskie-aspekty> (дата обращения: 12.06.2024).
4. Чиронова И.И. Сопоставительный анализ терминологической области «договорное право» в английском и русском языках / И.И. Чиронова // В кн.: Филологические науки в МГИМО: Сб. научных трудов Вып. 38 (53). М.: МГИМО-Университет, 2009. – С. 120-132.
5. Хижняк С.П. Юридическая терминология: формирование и состав / С.П. Хижняк – Саратов: Изд. Саратовского ун-та. – 2007. – 136 с.
6. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц, Э.А. Сорокина, М.А. Молчанова. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: ЛЕНАНД, 2023. – 500 с.
7. Толстик В.А. Проблемы классификации юридической терминологии / В.А. Толстик // Russian Journal of Economics and Law. – 2013. – №2 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-klassifikatsii-yuridicheskoy-terminologii> (дата обращения: 17.06.2024).
8. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений. Том 2. – М.: РАН. Институт русского языка, 2002. – 788 с.
9. Хакимзянова А.С. Способы образования существительных в английской юридической терминологии / А.С. Хакимзянова // Иностранные языки в современном мире. Сборник материалов I Казанского международного лингвистического форума. – 2020. – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/160354> (дата обращения: 17.06.2024).
10. Шмелев Д.Н. О переносных значениях слов / Д.Н. Шмелев // Избранные труды по русскому языку. – М., 2002. – С. 35.

References

1. Golev N.D. O specifike yazyka prava v sostave obshchenarodnogo russkogo yazyka [On the specifics of the language of law as part of the national Russian language] // Yurislingvistika. – 2004. – №5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-spetsifike-yazyka-prava-v-sostave-obschenarodnogo-russkogo-yazyka> (date of access: 11.05.2024).
2. Lebedeva N.B. O metayazykovom soznanii yuristov i predmete yurislingvistiki (k postanovke problemy) [On the metalinguistic consciousness of lawyers and the subject of legal linguistics (towards the formulation of the problem)] // Yurislingvistika. – 2000. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-metayazykovom-soznanii-yuristov-i-predmete-yurislingvistiki-k-postanovke-problemy-1> (date of access: 15.06.2024).
3. Davydova M. L. Struktura yazyka prava: Filologicheskie i yuridicheskie aspekty. [The structure of the language of law: Philological and legal aspects.] // Aktual'nye problemy

rossijskogo prava. – 2009. – №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/struktura-yazyka-prava-filologicheskie-i-yuridicheskie-aspekty> (date of access: 12.06.2024).

4. Chironova I.I. Sopostavitel'nyj analiz terminologicheskoy oblasti «dogovornoe pravo» v anglijskom i russkom yazykah [Comparative analysis of the terminological field "contract law" in English and Russian]// V kn.: Filologicheskie nauki v MGIMO: Sb. nauchnyh trudov Vyp. 38 (53). M.: MGIMO-Universitet, 2009. – Pp. 120-132.

5. Hizhnyak S.P. Yuridicheskaya terminologiya: formirovanie i sostav. [Legal terminology: formation and composition] – Saratov. – Izd. Saratovskogo un-ta. – 2007. – 136 p.

6. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Terminovedenie. [Terminology] Izd. 3-e, ispr. i dop. – M.: LENAND, 2023. – 500 p.

7. Tolstik V.A. Problemy klassifikatsii yuridicheskoy terminologii. [Problems of classification of legal terminology.] – Russian Journal of Economics and Law. – 2013. – №2 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-klassifikatsii-yuridicheskoy-terminologii> (date of access: 17.06.2024).

8. Russkij semanticheskij slovar'. Tolkovyy slovar', sistematizirovannyj po klassam slov i znachenij. [Russian Semantic Dictionary. Explanatory dictionary, systematized by classes of words and meanings] Tom 2. – M.: RAN. Institut russkogo yazyka, 2002. – 788 p.

9. Hakimzyanova A.S. Sposoby obrazovaniya sushchestvitel'nyh v anglijskoj yuridicheskoy terminologii [Methods of forming nouns in English legal terminology]// Inostrannye yazyki v sovremennom mire. Sbornik materialov I Kazanskogo mezhdunarodnogo lingvisticheskogo foruma. – 2020. – URL: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/160354> (date of access: 17.06.2024).

10. Shmelev D.N. O perenosnyh znacheniyah slov. [About figurative meanings of words.] Izbrannye trudy po russkomu yazyku. – M., 2002. – P. 35.

**Труфанова
Наталья Олеговна** кандидат филологических наук, доцент, Московский государственный
технический университет им. Н.Э. Баумана, Москва
natru@bmstu.ru

**Troufanova Natalia
Olegovna** candidate of philology, associate professor, Bauman Moscow state technical
university, Moscow
natru@bmstu.ru

**Иноземцева Кира
Михайловна** кандидат педагогических наук, доцент, Московский государственный
технический университет им. Н.Э. Баумана, Москва
ikm@bmstu.ru

**Inozemtseva Kira
Mikhailovna** candidate of pedagogy, associate professor, Bauman Moscow state technical
university, Moscow
ikm@bmstu.ru